



Областной конкурс профессионального мастерства среди студентов профессиональных образовательных учреждений  
по укрупненной группе специальности 43.00.00 СЕРВИС И ТУРИЗМ

Ведомость оценок  
практического задания «Перевод профессионального текста (сообщения)» I уровня

Участник № \_\_\_\_\_

Задание	Критерий оценки	Максимальный балл – 3	Оценка
<p><b>Задача №1</b> «Перевод профессионального текста (сообщения)» (письменный перевод текста)</p>	<p>Качество письменной речи</p>	<p><b>3 балла</b> – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины (8) переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования</p>	
		<p><b>2 балла</b> - текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования</p>	
		<p><b>1 балл</b> – текст перевода лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле</p>	

		изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки	
		<b>0 баллов</b> – текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки	
	<b>Критерий оценки</b>	<b>Максимальный балл – 2</b>	<b>Оценка</b>
	Грамотность	<b>2 балла</b> – в тексте перевода отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)	
		<b>1 балл</b> – в тексте перевода допущены 1-4 лексические, грамматические, стилистические ошибки (в совокупности)	
		<b>0 баллов</b> – в тексте перевода допущено более 4 лексических, грамматических, стилистических ошибок (в совокупности).	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Задание</b>	<b>Критерий оценки</b>	<b>Максимальный балл – 3</b>	<b>Оценка</b>
<b>Задача №2</b> «Перевод профессионального текста (сообщения)» (ответы на вопросы)	Глубина понимания текста	<b>3 балла</b> – участник полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту	
		<b>2 балла</b> – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 80% незнакомых слов по контексту	
		<b>1 балл</b> – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 50% незнакомых слов по контексту	
		<b>0 баллов</b> - участник не полностью понимает основное содержание текста, с трудом выделяет отдельные факты из текста, догадывается о значении менее 50% незнакомых слов по контексту	
	<b>Критерий оценки</b>	<b>Максимальный балл – 2</b>	<b>Оценка</b>

	Независимость выполнения задания	<b>2 балла</b> – участник умеет использовать информацию для решения поставленной задачи самостоятельно без посторонней помощи (словаря)	
		<b>0 баллов</b> - полученную информацию для решения поставленной задачи участник может использовать только при посторонней помощи (при помощи словаря)	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	

Председатель жюри:

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

Члены жюри: \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)